

ХРОНИКА

УДК: 81

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-4-149-154

ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ. III МЕЖДУНАРОДНЫЙ МЕТОДИЧЕСКИЙ СЕМИНАР

Станислава Евгеньевна Котова

МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Для контактов: stanislava.serkova@mail.ru

TRANSLATION DIDACTICS IN DIGITAL ERA. III INTERNATIONAL METHODOICAL SEMINAR

Stanislava E. Kotova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: stanislava.serkova@mail.ru

12 октября 2022 года в Российской академии образования прошёл III Международный методический семинар «Дидактика перевода в цифровую эпоху», организованный совместно Высшей школой перевода (факультетом) МГУ имени М.В. Ломоносова и отделением образования и культуры Российской академии образования. Семинар был приурочен к 100-летию со дня рождения переводчика, педагога и учёного, стоявшего у истоков развития теории и методики преподавания устного перевода, Рюрика Константиновича Миньяр-Белоручева. Его многочисленные труды, основанные на богатом личном переводческом опыте, на исследовательской, преподавательской и экспериментальной работе, стали моделью в дальнейшей разработке научных исследований в области устного перевода и практической подготовки устных переводчиков.

В работе круглого стола приняли участие исследователи из России и Китая. С научными докладами выступили академик-се-

кретарь отделения образования и культуры Российской академии образования, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, доктор филологических наук, профессор Николай Константинович Гарбовский; заместитель директора Высшей школы перевода по научной работе, профессор Ольга Игоревна Костикова; профессор кафедры иностранных языков исторического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова Алла Петровна Миньяр-Белоручева; доцент исторического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова Константин Валерьевич Миньяр-Белоручев; начальник кафедры французского языка ВУ имени князя Александра Невского МО РФ Ольга Валентиновна Оришак; заведующий кафедрой французского языка МГИМО МИД России Михаил Константинович Огородов; преподаватель Высшей школы перевода, кандидат филологических наук Дарья Сергеевна Зигмантович; кандидат филологических наук Юэ Жуйин.

Семинар был открыт научным докладом «Лингводидактика и дидактика перевода: новые вызовы — новые возможности» академика-секретаря отделения образования и культуры РАО, директора Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова Николая Константиновича Гарбовского. В своём выступлении он подчеркнул, что главная задача дидактики, сформулированная ещё в давние времена, остаётся прежней и состоит в том, чтобы, используя все возможные аргументы, ответить на два вопроса — чему учить и как учить. Традиционно преподаватели и исследователи стремились провести чёткую грань между лингводидактикой и дидактикой перевода, стараясь доказать, что это вещи разные. Однако, современная ситуация в образовании характеризуется новыми вызовами, которые необходимо учитывать преподавателям как языка, так и перевода. Сегодня перед лингводидактикой стоит основной вопрос, почему же студенты, так долго изучающие иностранный язык, так плохо им владеют. Раньше язык учили с образовательной целью — для развития когнитивных процессов и с практической целью — для осуществления коммуникации. На данный же момент образовательная функция языка сошла практически на нет, так как на смену традиционным дидактическим моделям пришёл коммуникативный подход. Более того, нашествие гаджетов и цифровых платформ, которые обеспечивают коммуникацию, вытесняет изучение языков из практической сферы, таким образом, и мотивация в изучении языка стремительно падает.

Соответственно, вновь возникает вопрос о методике преподавания. Академик Н.К. Гарбовский отметил, что студенты, которые изучают иностранный язык с нуля, резко повышают свой уровень,

когда доходят до занятий по переводу. Следовательно, становится очевидно, что именно перевод должен сыграть ту самую корректирующую функцию в методике преподавания иностранного языка, тем самым инструментом, который трансформирует коммуникативный подход таким образом, чтобы он, во-первых, восстановил образовательный потенциал изучения иностранных языков, а во-вторых, сделал бы иностранный язык действительно интересным. Таким образом, представляется необходимым посмотреть на преподавание иностранного языка через сопоставление, через сравнение, то есть через рациональное его познание и через рациональное им овладение.

Именно методике преподавания языка и перевода были посвящены многочисленные труды Рюрика Константиновича Миньяр-Белоручева. Однако в своём выступлении доцент исторического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова Константин Валерьевич Миньяр-Белоручев, делаясь жизненными воспоминаниями, отметил, что занятия с Р.К. Миньяр-Белоручевым и были основным источником мотивации для студентов, то есть она шла непосредственно из процесса обучения. Соответственно, невзирая на новые вызовы, которые диктует нам окружающий мир, личность преподавателя, а также внутренняя мотивация студента остаются необходимыми.

Поделилась личными воспоминаниями о выдающемся учёном и профессор кафедры иностранных языков исторического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова Алла Петровна Миньяр-Белоручева, а также напомнила о ключевых научных достижениях Рюрика Константиновича. В качестве примера была приведена книга Р.К. Миньяр-Белоручева «Как стать переводчиком».

Кандидат филологических наук, преподаватель Высшей школы перевода Дарья Сергеевна Зигмантович также отметила весомый вклад Р.К. Миньяр-Белоручева в дидактику перевода. Именно его работа «Методика обучения переводу на слух» стала знаменательной вехой в истории исследований устного перевода, когда произошёл переход к теоретической стадии в науке об устном переводе. В своём докладе «Советская школа устного перевода: методика обучения устному синхронному переводу» Д.С. Зигмантович отмечает, что вопреки существующему мнению, теоретизация устного последовательного и синхронного перевода, а также проведение экспериментов в СССР, Западной Европе и США начались одновременно, однако цели, преследуемые учёными, были разные. Представители западноевропейской и американской научных школ обращались к исследованию УСП для решения задач преимущественно в области

психологии, в то время как советские исследователи — практикующие переводчики, сотрудничающие с психологами, — стремились именно к совершенствованию дидактики устного перевода. Работа Р.К. Миньяр-Белоручева положила начало крупномасштабным исследованиям устного перевода в СССР и сформировала советскую школу устного перевода.

Р.К. Миньяр-Белоручев известен прежде всего как специалист по устному последовательному переводу, однако в его «Методике обучения переводу на слух» целая глава посвящена дидактическим аспектам синхронного перевода, что также заложило основу дальнейших исследований в области синхронного перевода и его дидактики.

Важность данного труда также подчеркнула исследователь из Китая, кандидат филологических наук Юе Жуйин. Именно методика обучения устному переводу, разработанная Р.К. Миньяр-Белоручевым, легла в основу подготовки китайских переводчиков, работающих с русским языком.

Начальник кафедры французского языка ВУ имени князя Александра Невского МО РФ Ольга Валентиновна Оришак также отметила неоценимый вклад Р.К. Миньяр-Белоручева в развитие советской переводческой школы, заметив, что именно он в 1962 году основал и возглавил кафедру французского языка в Военном университете, которая существует и по сей день, несмотря на существование кафедры романо-германских языков. 9 сентября 2022 году прошло открытие именной аудитории Р.К. Миньяр-Белоручева — с участием курсантов, преподавателей и родственников.

О.В. Оришак отметила, что, учитывая давление цифровизации, в подготовке переводчика на первый план выходит поисковая компетенция. Переводчик уже не должен стремиться приобрести энциклопедические знания, но должен уметь быстро получить необходимую информацию, владеть инструментарием поиска. В этой связи использование электронных учебных изданий становится весьма перспективным. О.В. Оришак поделилась опытом создания такого учебного издания в Военном университете. Над его разработкой трудились специалисты в области информационных технологий, используя две программы-конструктора: Sungrav и iSpringSuite. Данное пособие включает учебную часть, контролирующую часть, а также методические рекомендации по использованию. Текстовая составляющая в данном учебном издании ограничена, то есть оно максимально вовлекает слух и эмоциональную память. Оно направлено на повышение мотивации в обучении, расширение навыков, интерактивность, визуализацию и структуризацию. Пособие составлено

таким образом, что позволяет проводить практические занятия, текущий и промежуточный контроль, а также оптимизировать соотношение материала на аудиторную и самостоятельную работу.

Заместитель директора Высшей школы перевода по научной работе, кандидат филологических наук, профессор Ольга Игоревна Костикова также отмечает, что научить переводчика всему невозможно, но можно научить его составлять «информационные шпаргалки», осваивать за короткий промежуток времени довольно большой объём информации и определённое лексико-семантическое пространство, при условии, что у переводчика есть все необходимые навыки и он знает, как это делать. Всё это позволяет переводчику очень быстро подготовиться и собрать необходимую терминологическую базу на двух языках. Данный фактор также обуславливает актуальность и жизнеспособность теории, построенной Р.К. Миньяр-Белоручевым. Он полагал нецелесообразным выделять отдельно юридический перевод, отдельно медицинский или экономический перевод и подготовку переводчиков по этим частным направлениям. Ведь одна и та же теория специального перевода будет обслуживать разные области знаний.

О.И. Костикова подчёркивает актуальность положений Р.К. Миньяр-Белоручева, выведенных им в труде «Теория и методы перевода». Прежде всего, Рюрик Константинович сразу попытался доказать то, что наука о переводе — наука самостоятельная и выходит за рамки лингвистики. Для этого он прибег к очень простым и понятным аргументам: любая наука, которая претендует на самостоятельность, должна иметь свой объект, свой предмет и свою терминологию. В отличие от объекта исследования лингвистики он представляет перевод не просто коммуникацией с использованием двух языков, а коммуникацией с использованием двух языков, включающей коррелирующую между собой деятельность источника, переводчика и получателя. Центральным звеном этой коммуникации оказывается деятельность переводчика, то есть перевод, который представляет собой один из сложнейших видов деятельности.

Благодаря такому определению объекта науки о переводе подчёркивается её трансдисциплинарный характер. Наука о переводе многогранна и многоярусна, он пользуется подходами и методами самых разных дисциплин при моделировании процесса перевода и исследовании результатов переводческой деятельности, при этом имея свой объект и свой предмет, и свою терминологию.

Многообразие процесса перевода ставит вопрос о необходимости различать как минимум три подвиды теории: общую теорию

перевода, теории отдельных видов перевода и частные теории перевода. Общая теория перевода является универсальной и касается всего того, что характеризует коммуникацию и процесс перевода независимо от условий его реализации, жанров, языков в контакте. И здесь, что тоже крайне важно для науки (для самостоятельной науки) можно говорить об универсалиях. Это так называемые переводческие универсалии. Рюрик Константинович отличает их от универсалий лингвистических. Если лингвистическая универсалия — это всё, что свойственно всем языкам мира, то переводческая универсалия — то, что свойственно любому виду перевода независимо от языков, жанров, условий реализации: инвариант, соответствия, единица перевода, буквализмы, способы перевода, информационный запас, компоненты акта коммуникации и т.д. О.И. Костикова отмечает, что каждая из выведенных универсалий может стать предметом дальнейших исследований.

Участники семинара, среди которых были и близкие родственники Рюрика Константиновича, поделились воспоминаниями о выдающемся учёном, обсудили актуальность его научной теории, наметили пути совершенствования и дальнейшего исследования предложенных им моделей, в том числе и с точки зрения использования цифровых платформ, обозначили образовательный потенциал переводческой деятельности, а также сформулировали основные вопросы, на которые научному и профессиональному сообществу ещё предстоит ответить.